

PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA W NOWYM SĄCZU

KARTA PRZEDMIOTU

obowiązuje studentów rozpoczynających studia w roku akademickim 2016/2017

Instytut Języków Obcych

Kierunek studiów: Filologia

Profil: Praktyczny

Forma studiów: Stacjonarne

Kod kierunku: 022

Stopień studiów: I

Specjalności: Język niemiecki - translatoryka; MODUŁ: Język niemiecki w biznesie
Język niemiecki - translatoryka; MODUŁ: Język niemiecki - tłumaczeniowy

1 PRZEDMIOT

NAZWA PRZEDMIOTU	Warsztat pracy specjalisty językowego
KOD PRZEDMIOTU	IJO 022 PIS D14 16/17
KATEGORIA PRZEDMIOTU	PRZEDMIOTY SPECJALNOŚCIOWE
LICZBA PUNKTÓW ECTS	2
SEMESTRY	3

2 RODZAJ ZAJĘĆ, LICZBA GODZIN W PLANIE STUDIÓW

SEMESTR	WYKŁAD	ĆWICZENIA	SEMINARIUM DYPLOMOWE	WARSZTAT	LABORATORIUM
3				15	

3 CELE PRZEDMIOTU

Cel 1 Zdobycie wiedzy i umiejętności potrzebnych do pracy w obszarze biznesowym.

Cel 2 Zdobycie wiedzy i umiejętności związanych z aspektami prawno-organizacyjnymi w zawodzie tłumacza.

Cel 3 Nabycie koniecznej wiedzy i umiejętności związanych z pozyskiwaniem środków unijnych.

Cel 4 Nabycie koniecznej wiedzy i umiejętności związanych z użytkowaniem programu TRADOS.

4 WYMAGANIA WSTĘPNE W ZAKRESIE WIEDZY, UMIEJĘTNOŚCI I INNYCH KOMPETENCJI

a Znajomość języka niemieckiego na poziomie B1

5 EFEKTY KSZTAŁCENIA

EK1 Wiedza: Student zna podstawowe procedury, metody działania i dokumenty organizacyjno-prawne związane z zawodem tłumacza oraz pracą w obszarze biznesu.

EK2 Wiedza: Student zna aspekty związane z prawem autorskim oraz własnością intelektualną.

EK3 Wiedza: Student ma wiedzę potrzebną do pozyskiwania środków unijnych.

EK4 Wiedza: Student zna zasady używania programu Trados.

EK5 Umiejętności: Student posiada umiejętność opracowywania różnych dokumentów oraz tworzenia prezentacji z wykorzystaniem różnych narzędzi informatycznych.

EK6 Umiejętności: Student potrafi pisać aplikacje o środki unijne.

EK7 Umiejętności: Student sprawnie posługuje się programem Trados (tłumaczenia) oraz wykorzystuje wiedzę na temat prawa autorskiego i własności intelektualnej.

EK8 Kompetencje społeczne: Student rozumie potrzebę pogłębiania wiedzy i umiejętności. Rozumie potrzebę współpracy i dzielenia się własnymi przemyśleniami.

6 TREŚCI PROGRAMOWE

WARSZTAT

LP	TEMATYKA ZAJĘĆ OPIS SZCZEGÓŁOWY BLOKÓW TEMATYCZNYCH	LICZBA GODZIN
WA1	Procedury, metody działania i dokumenty związane z pracą specjalisty językowego w biznesie.	1
WA2	Omówienie sposobów podnoszenia swoich umiejętności językowych koniecznych do pracy w biznesie.	1
WA3	Procedury, metody działania i dokumenty związane z pracą tłumacza. Obsługa systemu Trados.	5
WA4	Jak pozyskiwać środki unijne.	5
WA5	Narzędzia informatyczne ułatwiające pracę specjalisty językowego w różnych obszarach zatrudnienia.	1
WA6	Sprawdzanie nabytej wiedzy i umiejętności.	2
	RAZEM	15

7 METODY DYDAKTYCZNE

M1 Słowne objaśnienie

M2 Pokaz

M3 Projekty

M4 Praca w grupach

8 OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA

FORMA AKTYWNOŚCI	ŚREDNIA LICZBA GODZIN NA ZREALIZOWANIE AKTYWNOŚCI
Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:	
Godziny wynikające z planu studiów	15
Konsultacje przedmiotowe	1
Egzaminy i zaliczenia w sesji	1
Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym:	
Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury	15
Opracowanie wyników	5
Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji	13
SUMARYCZNA LICZBA GODZIN DLA PRZEDMIOTU WYNIKAJĄCA Z CAŁEGO NAKŁADU PRACY STUDENTA	50
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	2

9 SPOSOBY OCENY

OCENA FORMUJĄCA

F1 Ćwiczenie praktyczne

F2 Projekt indywidualny

F3 Referat

F4 Aktywność na zajęciach

F5 Zaliczenie pisemne

OCENA AKTYWNOŚCI BEZ UDZIAŁU NAUCZYCIELA AKADEMICKIEGO

1 Test

2 Projekt zespołowy

KRYTERIA OCENY

EFEKT KSZTAŁCENIA 1		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 1
NA OCENĘ 3	Student zna i potrafi w sposób ogólny omówić kilka procedur i dokumentów związanych z pracą specjalisty językowego w biznesie i w zawodzie tłumacza.	warsztat	Odpowiedź ustna, test pisemny.
NA OCENĘ 4	Student zna i potrafi w miarę dokładnie omówić większość procedur i dokumentów związanych z pracą specjalisty językowego w biznesie i w zawodzie tłumacza.		
NA OCENĘ 5	Student zna i potrafi omówić wszystkie istotne procedury i dokumenty związane z pracą specjalisty językowego w biznesie i w zawodzie tłumacza.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 2		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 2

NA OCENĘ 3	Student ma podstawową wiedzę z zakresu prawa autorskiego i własności intelektualnej.	warsztat	Zaliczenie pisemne.
NA OCENĘ 4	Student ma niepełną wiedzę z zakresu prawa autorskiego i własności intelektualnej.		
NA OCENĘ 5	Student ma dogłębną wiedzę z zakresu prawa autorskiego i własności intelektualnej.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 3		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 3
NA OCENĘ 3	Student ma ogólną wiedzę konieczną do aplikowania o środki unijne. Wiedza ta nie gwarantuje jednak sukcesu na poziomie umiejętności.	warsztat	ćwiczenia praktyczne, sprawdzian pisemny
NA OCENĘ 4	Student ma niepełną wiedzę konieczną do aplikowania o środki unijne. Wiedza ta nie wystarcza jednak do samodzielnej pracy.		
NA OCENĘ 5	Student ma pełną wiedzę konieczną do aplikowania o środki unijne. Wiedza ta gwarantuje sukces na poziomie umiejętności.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 4		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 4
NA OCENĘ 3	Student ma podstawową wiedzę o funkcjonowaniu programu Trados. Wiedza ta nie gwarantuje sukcesu na poziomie umiejętności.	warsztat	ćwiczenia praktyczne, test pisemny
NA OCENĘ 4	Student ma niepełną wiedzę o funkcjonowaniu programu Trados. Wiedza nie wystarcza jednak do samodzielnej pracy.		
NA OCENĘ 5	Student ma pełną wiedzę o funkcjonowaniu programu Trados. Wiedza ta gwarantuje sukces na poziomie umiejętności.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 5		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 5
NA OCENĘ 3	Student potrafi korzystać z niewielu narzędzi informatycznych do opracowania pewnych dokumentów lub prezentacji.	warsztat	ćwiczenia praktyczne
NA OCENĘ 4	Student w miarę sprawnie posługuje się większością narzędzi informatycznych do przygotowania dokumentów lub prezentacji.		
NA OCENĘ 5	Student sprawnie posługuje się wszystkimi dostępnymi narzędziami informatycznymi do przygotowania dokumentów i prezentacji.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 6		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 6
NA OCENĘ 3	Student posiada ograniczoną umiejętność aplikowania o środki unijne. Nie jest w stanie samodzielnie aplikować o takie środki.	warsztat	ćwiczenia praktyczne, projekty

NA OCENĘ 4	Student posiada dobrą umiejętność aplikowania o środki unijne. Jest w stanie w miarę samodzielnie aplikować o takie środki.		
NA OCENĘ 5	Student posiada bardzo dobrą umiejętność aplikowania o środki unijne. Jest w stanie samodzielnie aplikować o takie środki.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 7		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 7
NA OCENĘ 3	Student ma duże trudności z obsługą programu Trados, nie jest w stanie samodzielnie pracować z tym programem - wymaga częstej pomocy.	warsztat	ćwiczenia praktyczne
NA OCENĘ 4	Student ma pewne problemy z obsługą programu Trados, jest w stanie, z pewną pomocą, samodzielnie pracować z tym programem		
NA OCENĘ 5	Student poprawnie i samodzielnie pracuje z programem Trados.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 8		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 8
NA OCENĘ 3	Student w pewnym stopniu rozumie potrzebę ciągłego doskonalenia własnych umiejętności. Nie zawsze skutecznie przyczynia się do rozwiązywania problemów i zagadnień poruszanych w czasie zajęć. Wymaga częstej zachęty ze strony prowadzącego do podjęcia aktywności w czasie zajęć. Nie zawsze jest przygotowany.	warsztat	Udział w zajęciach
NA OCENĘ 4	Student rozumie potrzebę ciągłego doskonalenia własnych umiejętności. Często skutecznie przyczynia się do rozwiązywania problemów i zagadnień poruszanych w czasie zajęć. Czasem wymaga zachęty ze strony prowadzącego do podjęcia aktywności w czasie zajęć. Zazwyczaj jest przygotowany.		
NA OCENĘ 5	Student rozumie potrzebę ciągłego doskonalenia własnych umiejętności. Skutecznie przyczynia się do rozwiązywania problemów i zagadnień poruszanych w czasie zajęć. Nie wymaga zachęty ze strony prowadzącego do podjęcia aktywności w czasie zajęć.		

OCENA DO INDEKSU (OCENA PODSUMOWUJĄCA)

Średnia z ocen cząstkowych

WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

a Ocena podsumowująca minimum 60%

10 MACIERZ REALIZACJI PRZEDMIOTU

EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU	ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH	CELE PRZEDMIOTU	TREŚCI PROGRAMOWE	METODY DYDAKTYCZNE
EK1	F_W05, F_W06, F_W08	Cel1, Cel2	Wa1, Wa2, Wa3, Wa6	M1, M2
EK2	F_W05, F_W06, F_W08	Cel2, Cel4	Wa3, Wa6	M1
EK3	F_W05, F_W06, F_W08	Cel1, Cel3	Wa1, Wa4, Wa6	M1, M3, M4
EK4	F_W08	Cel2, Cel4	Wa3, Wa6	M1, M2, M4
EK5	F_U09, F_U10, F_U11	Cel1, Cel2	Wa1, Wa5, Wa6	M1, M2, M3, M4
EK6	F_U10, F_U13	Cel1, Cel3	Wa4	M1, M3, M4
EK7	F_U09	Cel2, Cel4	Wa3, Wa6	M1, M2, M3, M4
EK8	F_K01, F_K03	Cel1, Cel2, Cel3, Cel4	Wa1, Wa2, Wa3, Wa4, Wa5, Wa6	M1, M2, M3

11 WYKAZ LITERATURY

LITERATURA PODSTAWOWA:

- [1] **Cieciura, Marek** — *Podstawy technologii informacyjnych z przykładami zastosowań*, Warszawa, 2006, Vizja Press & IT

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:

- [1] **Dockhorn, Renate** — *SDL Trados Studio 2014 fuer Einsteiger und Umsteiger: Bild-zu-Bild-Anleitung mit MultiTerm*, Berlin, 2014, Bundesverband der Dolmetscher und Uebersetzer e.V.
- [2] **Klimkowska Katarzyna / Klimkowski Konrad** — *Kształtowanie kompetencji świadczenia usług tłumaczeniowych z perspektywy przyszłych tłumaczy*, Lublin, 2015, Wydawnictwo UMCS

12 INFORMACJE O NAUCZYCIELACH AKADEMICKICH

OSOBA ODPOWIEDZIALNA ZA KARTĘ

dr Grzegorz Jaśkiewicz (kontakt: gjaskiewicz@univ.rzeszow.pl)

OSOBY PROWADZĄCE PRZEDMIOT

dr Grzegorz Jaśkiewicz (kontakt: gjaskiewicz@univ.rzeszow.pl)

13 ZATWIERDZENIE KARTY PRZEDMIOTU DO REALIZACJI

(miejscowość, data) (odpowiedzialny za przedmiot) (kierownik zakładu) (dyrektor instytutu)

PRZYJMUJĘ DO REALIZACJI (data i podpisy osób prowadzących przedmiot)

.....